МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе
_____ / О.В. Юсупова
"_____" _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Код и направление подготовки (специальность)	38.05.02 Таможенное дело
Направленность (профиль)	Таможенное дело
Квалификация	Специалист таможенного дела
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Теплоэнергетический факультет (ТЭФ)
Выпускающая кафедра	кафедра "Управление и системный анализ теплоэнергетических и социотехнических комплексов"
Кафедра-разработчик	кафедра "Иностранные языки"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Самара 2022

Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) **38.05.02 Таможенное дело**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от № 1453 от 25.11.2020 и соответствующего учебного плана.

Разработчик РПД:

Доцент, кандидат педагогических наук, доцент	С.Г Меньшенина
(должность, степень, ученое звание)	(ФИО)
Заведующий кафедрой	В.В. Доброва, кандидат психологических наук, доцент
	(ФИО, степень, ученое звание)

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методического совета факультета / института (или учебно-методической комиссии)	Ю.Н Горбунова, кандидат экономических наук
	(ФИО, степень, ученое звание)
Руководитель образовательной программы	К.В. Трубицын, кандидат экономических наук
	(ФИО, степень, ученое звание)
Заведующий выпускающей кафедрой	М.Ю. Лившиц, доктор технических наук, профессор
	(ФИО, степень, ученое звание)

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы 5
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 6
4.1 Содержание лекционных занятий 6
4.2 Содержание лабораторных занятий 6
4.3 Содержание практических занятий 6
4.4. Содержание самостоятельной работы 8
5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю) 9
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения 9
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем 10
8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) 10
9. Методические материалы 11
10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) 12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Профессиональные компетенции			
Не предусмотрено	ПК-25 Способен проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках, оценивать полученные результаты и представлять их в устной и письменной формах	ПК-25.1 Знать: способы проведения научных исследований по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Знать способы перевода оригинального текста на иностранном языке профессиональной направленности
		ПК-25.2 Уметь: проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Уметь переводить оригинальный текст на иностранном языке профессиональной направленности
		ПК-25.3 Владеть: навыками оценки полученных результатов научных исследований и представления их в устной и письменной формах	Владеть навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знать: современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия, правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	Знать лексико-грамматические основы перевода профессиональных текстов

		УК-4.2 Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	Уметь понимать устные и письменные иноязычные высказывания собеседника
		УК-4.3 Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Владеть навыками извлечения информации из письменных и устных иноязычных источников и обработки ее на уровне установления логических связей

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы: **обязательная часть**

Код компетенции	Предшествующие дисциплины	Параллельно осваиваемые дисциплины	Последующие дисциплины
ПК-25	Адаптивные информационно-коммуникационные технологии; Деловая коммуникация; Основы демонстрационной графики; Основы компьютерной грамотности; Психология общения; Русский язык и культура речи		Деловой иностранный язык; Коммуникативный курс иностранного языка; Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы; Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена; Производственная практика: научно-исследовательская работа; Учебная практика: практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы
УК-4	Деловая коммуникация; Иностранный язык; Психология общения; Русский язык и культура речи; Связи с общественностью в таможенных органах	Иностранный язык	Деловой иностранный язык; Коммуникативный курс иностранного языка; Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы; Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Всего часов / часов в электронной форме	4 семестр часов / часов в электронной форме
Аудиторная контактная работа (всего), в том числе:	32	32

Практические занятия	32	32
Внеаудиторная контактная работа, КСР	2	2
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	38	38
выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	20	20
подготовка к зачету	18	18
Итого: час	72	72
Итого: з.е.	2	2

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		ЛЗ	ЛР	ПЗ	СРС	Всего часов
1	Лексико-грамматические особенности перевода таможенной документации	0	0	4	10	14
2	Таможенная документация	0	0	28	28	56
	КСР	0	0	0	0	2
	Итого	0	0	32	38	72

4.1 Содержание лекционных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.2 Содержание лабораторных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.3 Содержание практических занятий

№ занятия	Наименование раздела	Тема практического занятия	Содержание практического занятия (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов / часов в электронной форме
4 семестр				
1	Лексико-грамматические особенности перевода таможенной документации	Лексические особенности перевода таможенной документации	Многозначные существительные, служебные слова, Интернациональные слова	2

2	Лексико-грамматические особенности перевода таможенной документации	Грамматические особенности перевода таможенной документации	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний, пассивных конструкции?, инфинитивов/герундиев, причастий, каузативных конструкций, модальных глаголов, сослагательного наклонения	2
3	Таможенная документация	Декларация пассажиров Таможенное декларирование грузоперевозок	Виды таможенных деклараций, основные разделы декларации, понятие о денежных инструментах, отличия в таможенных декларациях различных стран, электронная декларация	2
4	Таможенная документация	Декларация пассажиров Таможенное декларирование грузоперевозок	Виды таможенных деклараций, основные разделы декларации, понятие о денежных инструментах, отличия в таможенных декларациях различных стран, электронная декларация	2
5	Таможенная документация	Деловая переписка в сфере таможенной деятельности	Правила ведения деловой переписки, виды писем в сфере таможни, оферта, счет-фактура, коммерческие термины - ИНКОТЕРМС	2
6	Таможенная документация	Деловая переписка в сфере таможенной деятельности	Правила ведения деловой переписки, виды писем в сфере таможни, оферта, счет-фактура, коммерческие термины - ИНКОТЕРМС	2
7	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
8	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
9	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
10	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
11	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2

12	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
13	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
14	Таможенная документация	Таможенная сопроводительная документация	Сертификаты происхождения, сертификат качества, инвойс, консанамент, страховой полис, упаковочный лист	2
15	Таможенная документация	Таможенная сопроводительная документация	Сертификаты происхождения, сертификат качества, инвойс, консанамент, страховой полис, упаковочный лист	2
16	Таможенная документация	Контракты	Существенные условия контракта, преамбула; предмет контракта; количество товара; качество товара, цена товара, сроки и условия оплаты, форс-мажор, рекламация, ответственность сторон, арбитраж, прочие условия	2
			Итого за семестр:	**32**
			Итого:	**32**

4.4. Содержание самостоятельной работы

Наименование раздела	**Вид самостоятельной работы**	**Содержание самостоятельной работы** (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	**Количество часов**
4 семестр			
Лексико-грамматические особенности перевода таможенной документации	Выполнение заданий при подготовке к практическим занятиям	Темы для самостоятельного изучения соответствуют темам аудиторных учебных занятий	4
Лексико-грамматические особенности перевода таможенной документации	Подготовка к контрольным работам (зачету)	Темы для самостоятельного изучения соответствуют темам аудиторных учебных занятий	6
Таможенная документация	Выполнение заданий при подготовке к практическим занятиям	Темы для самостоятельного изучения соответствуют темам аудиторных учебных занятий	12
Таможенная документация	Подготовка к контрольным работам (зачёту)	Темы для самостоятельного изучения соответствуют темам аудиторных учебных занятий	16

Итого за семестр:	**38**
Итого:	**38**

5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю)

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс НТБ СамГТУ (ЭБС СамГТУ, IPRbooks и т.д.)
Основная литература		
1	Грамматика через перевод; Ай Пи Ар Медиа, 2019.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||86195	Электронный ресурс
2	Немецкий язык для таможенников и экономистов; Российская таможенная академия, 2014.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||69471	Электронный ресурс
3	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский; КАРО, 2008.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||26772	Электронный ресурс
4	Французский язык для подготовки специалистов таможенной службы. В 2 частях. Ч.1; Российская таможенная академия, **2017**.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||93228	Электронный ресурс
Дополнительная литература		
5	Практикум перевода; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||68278	Электронный ресурс
Учебно-методическое обеспечение		
6	Контрольно-измерительные материалы по иностранному языку. Ч. 2 : методические указания для студентов очной формы обучения / Самар.гос.техн.ун-т, Лингвистика, межкультурная коммуникация и русский язык как иностранный; сост. Н. С. Евстропова [и др.].- Самара, 2018.- 60 с..- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||elib||3588	Электронный ресурс

Доступ обучающихся к ЭР НТБ СамГТУ (elib.samgtu.ru) осуществляется посредством электронной информационной образовательной среды университета и сайта НТБ СамГТУ по логину и паролю.

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной ин-формационной образовательной среды университета.

№ п/п	Наименование	Производитель	Способ распространения
1	Microsoft Windows Profes-sional операционная система	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
2	Microsoft Office 2007 Open License Academic	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное

3	Антиплагиат.ВУЗ	АО «Антиплагиат» (Отечественный)	Лицензионное
4	Пакет офисных программ LibreOffice в составе: Writter	The Document Foundation (Зарубежный)	Лицензионное
5	Антивирус Kaspersky End-point Security	Kaspersky lab. (Отечественный)	Лицензионное
6	Архиватор 7-Zip Kaspersky lab.	7-zip.org (Зарубежный)	Свободно распространяемое
7	Adobe Reader	Adobe Systems Incorporated (Зарубежный)	Лицензионное

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование	Краткое описание	Режим доступа
1	Scopus - база данных рефератов и цитирования	http://www.scopus.com/	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
2	RSC	http://pubs.rsc.org/	Зарубежные базы данных ограниченного доступа
3	eLIBRARY.ru	http://www.eLIBRARY.ru/	Российские базы данных ограниченного доступа

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Лекционные занятия null

Практические занятия

Практические занятия.

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Лабораторные занятия null

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ:

- читальный зал НТБ СамГТУ (ауд. 200 корпус № 8; ауд. 125 корпус № 1; ауд. 41, 31, 34, 35 Главный корпус библиотеки, ауд. 83а, 414, 416, 0209 АСА СамГТУ; ауд. 401 корпус №10);
- компьютерные классы (ауд. 208, 210 корпус № 8,ауд.602 корпус №12).

9. Методические материалы

Методические рекомендации при подготовке и работе на практическом занятии

Практические занятия по дисциплине проводятся в целях выработки практических умений и приобретения навыков в решении профессиональных задач.

Рекомендуется следующая схема подготовки к практическому занятию:

1. ознакомление с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы;
2. чтение рекомендованной литературы;
3. подготовка ответов на вопросы плана практического занятия;
4. выполнение тестовых заданий, задач и др.

Подготовка обучающегося к практическому занятию производится по вопросам, разработанным для каждой темы практических занятий и (или) лекций. В процессе подготовки к практическим занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы.

Работа студентов во время практического занятия осуществляется на основе заданий, которые выдаются обучающимся в начале или во время занятия. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий. Обучающимся необходимо обращать внимание на основные понятия, алгоритмы, определять практическую значимость рассматриваемых вопросов. На практических занятиях обучающиеся должны уметь выполнить расчет по заданным параметрам или выработать определенные решения по обозначенной проблеме. Задания могут быть групповые и индивидуальные. В зависимости от сложности предлагаемых заданий, целей занятия, общей подготовки обучающихся преподаватель может подсказать обучающимся алгоритм решения или первое действие, или указать общее направление рассуждений. Полученные результаты обсуждаются с позиций их адекватности или эффективности в рассмотренной ситуации.

Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы обучающихся ориентируется на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей обучающегося.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Самостоятельная работа реализуется:

- непосредственно в процессе аудиторных занятий;
- практических занятиях;
- в контакте с преподавателем вне рамок расписания;
- на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.;
- в библиотеке, дома, на кафедре при выполнении обучающимся учебных и практических задач.

Эффективным средством осуществления обучающимся самостоятельной работы является электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем.

10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств представлен в приложении № 1.

Приложение 1 к рабочей программе дисциплины
Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Фонд оценочных средств
по дисциплине
Б1.О.07.01 «Практикум перевода в таможенной деятельности»

Код и направление подготовки (специальность)	38.05.02 Таможенное дело
Направленность (профиль)	Таможенное дело
Квалификация	Специалист таможенного дела
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Теплоэнергетический факультет (ТЭФ)
Выпускающая кафедра	кафедра "Управление и системный анализ теплоэнергетических и социотехнических комплексов"
Кафедра-разработчик	кафедра "Иностранные языки"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Профессиональные компетенции			
Не предусмотрено	ПК-25 Способен проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках, оценивать полученные результаты и представлять их в устной и письменной формах	ПК-25.1 Знать: способы проведения научных исследований по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Знать способы перевода оригинального текста на иностранном языке профессиональной направленности
		ПК-25.2 Уметь: проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках	Уметь переводить оригинальный текст на иностранном языке профессиональной направленности
		ПК-25.3 Владеть: навыками оценки полученных результатов научных исследований и представления их в устной и письменной формах	Владеть навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знать: современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия, правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации	Знать лексико-грамматические основы перевода профессиональных текстов

		УК-4.2 Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	Уметь понимать устные и письменные иноязычные высказывания собеседника
		УК-4.3 Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Владеть навыками извлечения информации из письменных и устных иноязычных источников и обработки ее на уровне установления логических связей

Матрица соответствия оценочных средств запланированным результатам обучения

Таблица 3

Код и индикатор достижения компетенции	Оценочные средства	
	Раздел 1	**Раздел 2**
	Наименование оценочного средства	Наименование оценочного средства
УК-4.1 Знать: современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках, существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия, правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
УК-4.2 Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
УК-4.3 Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
ПК-25.1 Знать: способы проведения научных исследований по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
ПК-25.2 Уметь: проводить научные исследования по различным направлениям профессиональной деятельности на русском и/или иностранном языках.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету
ПК-25.3 Владеть: навыками оценки полученных результатов научных исследований и представления их в устной и письменной формах.	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету	Кейс-задание, вопросы и задания к зачету

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы.

2.1. Формы текущего контроля успеваемости

Типовое кейс-задание
(раздел 1)

Задание: выполните лексико-грамматический перевод предложений.

1. Customs administrations should maximize the use of information technology to assist Customs in the efficient performance of their duties.
2. It is necessary that customs officials establish a code of conduct involving rewards and punishments which should lead to self-discipline.
3. You needn't have declared the cargo because customs broker did everything for you.
4. Until customs clearance takes place no duties or other import taxes have to be paid.
5. Computer application for the customs processing of commercial and financial transactions should be developed taking into consideration the experiences of all countries.
6. The request is that customs procedures of imported cargo be accelerated.
7. The trouble is that the importer has failed to produce the whole set of shipping documents.
8. But for import restrictions, quotas, licensing arrangements, the trade between these two countries would be larger than it is today.
9. You may rely upon what the customs officer advises.
10. If asked, he would know what to say about his medicines in the bag.
11. I find it strange that he (should) go through the Red channel, not the Green one.
12. Each country is to provide at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination that has been appealed.
13. The principal reasons why smuggling occurs are to evade duties, taxes; to gain commercial avantage; to avoid quotas, to avoid exchange control operations.
14. What people like Mrs. Mossman failed to realize was that a trained customs officer didn't need to see labels to know where garments originated.
15. The question is whether the customs union will start making the right decisions.
16. Can the customs service have overseen contraband?
17. Smugglers may travel alone or operate in groups.
18. Each channel shall be clearly and distinctively marked so that the choice between them can easily be understood by passengers.
19. Some detection devices cost as much as $20 000.
20. The passenger didn't seem too disappointed at losing the smuggled items. If anything, he seemed relieved that it was all over.
21. They got the X-ray machine working.
22. Nobody saw a customs employee arrested for corruption.
23. When assessing duty customs generally distinguishes between goods imported for personal use and those imported for resale or other commercial purposes.
24. All travelers are reminded that any smuggling of persons or contraband is a serious offense and subject to criminal and civil penalties.
25. The Customs Co-operation Council was established to secure the highest degree of harmony and uniformity in customs systems and to futher develop and improve customs techniques.

Макс. 50 баллов

Типовое кейс-задание
(раздел 2)

Задание: Переведите тексты, обращая внимание на лексико-грамматических особенности перевода таможенных документов.

For good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, _____ ("Buyer") and EG&G Technical Services, acting as an agent of the Government with respect to this sale of this Government real property and on behalf of the AGENCY ("Seller") agree as follows:
1. Buyer hereby agrees to purchase from Seller and Seller hereby agrees to sell to Buyer for the Purchase Price set forth below that certain parcel of real estate described on Exhibit A attached hereto (the "Real Estate").
2. Seller acknowledges receipt of Cashier's Check deposit as described in Exhibit B (the "Deposit") from Buyer.
3. The purchase price for the Real Estate is $_____ (the "Purchase Price") payable in cash, of which the Deposit shall be applied the- reto. The Deposit shall be held by the Seller, in a non-interest bearing ac- count, pending closing of transaction. Buyer agrees this final offer has no contingencies.
4. Closing will be held on or before_____, 20___. The Seller may at its discretion extend the closing date to effect clear title.
5. If the Buyer fails to perform this contract within the time herein speci- fied, time being of the essence in this agreement, the Buyer shall be in de- fault, and the Deposit made by the Buyer shall be forfeited to the Seller as liquidated damages. Failure to obtain financing or refusal of wife or husband of Buyer to execute the required documents hereunder does not

relieve the Buyer of his/her legal liability to complete the sale. In the event of default, Seller reserves the right to unilaterally and automatically cancel escrow with no further instruction or approval from Buyer. Buyer and Seller acknowledge this instruction and hereby indemnify and release Seller and its agents from any and all liability.
6. All lien releases with respect to the Real Estate must be signed and filed prior to closing. If said releases are not perfected by the Seller, this con- tract shall be deemed null and void. In the event of such occurrence, or dam- age to the Real Estate as a result of a natural disaster, Seller reserves the right to cancel the sale and refund the Deposit. Buyer agrees to hold harmless the Seller and its agents from any and all claims or actions associated herewith.
7. Prior to closing, the Seller shall have issued a title commitment by a reputable title insurance company, agreeing to insure marketable title to the Real Estate.

Макс. 50 баллов

2.2. Формы промежуточной аттестации

Для зачета студентам необходимо выполнить письменный русско-английский /англо-русский перевод таможенной документации в рамках изученный тем.

Типовые вопросы (задания) к зачету

1. Выполните перевод таможенной документации на английский язык

Твердая оферта
Срок действия предложения – 30 дней со дня отправки

Директору
ООО «XXXXXXXX»
Н.Н. Иванову

Уважаемы господа!
Благодарим Вас за внимание и интерес, проявленный Вашим предприятием к нашему предыдущему посланию.
Акционерное общество закрытого типа «XXXXXXXX» делает Вам предложение (оферту) о поставке сахара-песка на следующих условиях:
1. Количество – от 10 тонн.
2. Качество – соответствующее требованиям ОСТ 5682.
3. Упаковка – п/э мешки весом 50 кг. в стандартных контейнерах для ж/д или автоперевозки.
4. Условия поставки – доставка ж/д транспортом (фрахт) или нашим автотранспортом.
5. Цена – 22 200 руб. за тонну.
6. Срок поставки – в течение трех дней с момента получения подтверждения об облате.
7. Условия оплаты – 100%-ая предоплата.
8. Дополнительные условия – возврат тары (контейнеров), являющейся собственностью поставщика или перевозчика.

Будем благодарны Вам за возможно более скорый ответ по существу данного предложения.

С уважением,
Директор ООО «XXXXXXXX»
С.С. Рыкин

2. Выполните перевод таможенной документации на русский язык

CONTRACT NO. 30 FOR SALE OF GOODS
This Contract for Sale of Goods is made this __ day of _____, 20__ by and between _____, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/ sole proprietorship/ resident], with its principal place of business at [complete address], (“Seller”) and _____, a [state of organization or residence] [corporation/ partnership/sole proprietorship/resident], with its principal place of business at [complete address] (“Buyer”) for the purchase of the goods described below: _____
1. Term
This Contract shall begin on _____, 20__, and end upon the last delivery, which shall be shipped, with or without requisition for the balance of goods then unshipped, by_____, 20__, unless the parties agree oth- erwise. However, if as of such date, Buyer is in arrears on the account, Seller may then cancel this Contract and sue for its damages, including lost profits, offsetting the deposit there against, and further recover its cost of suit includ- ing attorney fees.
2. Delivery
Buyer will give Seller _____ days’ advance notice regarding the quantity requested for delivery. Upon receipt of the request for delivery, Seller will arrange for delivery through a carrier chosen by Seller, the costs of which shall be F.O.B._____.
3. Risk Of Loss
The risk of loss from any casualty to the Goods, regardless of the cause, will be the responsibility of the Seller until the Goods have been received by the Buyer.
4. Acceptance

Buyer will have the right to inspect the goods upon receipt, and within __ business days after delivery, Buyer must give notice to Seller of any claim for damages on account of condition, quality, or grade of the goods, and Buyer must specify the basis of the claim in detail. Failure of Buyer to comp- ly with these conditions will constitute irrevocable acceptance of the goods by Buyer. All notices between the parties must be in writing and delivered by courier or by certified mail, return receipt requested.

Макс. 5 баллов

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Максимальное количество баллов за семестр – 100. При проведении зачета могут быть учтены результаты освоения дисциплины за семестр. Оценка «зачтено» может быть выставлена студенту, если он набрал минимальное количество баллов по каждой контрольной точке. В системе оценок «2», «3», «4», «5» студент по каждой контрольной точке должен набрать не менее оценки «3».

Общее количество баллов за семестр, максимум за семестр

Вид работы (контрольные точки)		Максимальное количество баллов	Вес, %
1	Кейс-задание 1	50 баллов	50
2	Кейс-задание 2	50 баллов	50
ИТОГО		**100**	**-**

Шкала и процедура оценивания сформированности компетенций

На этапе промежуточной аттестации используется система оценки успеваемости обучающихся, которая позволяет преподавателю оценить уровень освоения материала обучающимися. Критерии оценивания сформированности планируемых результатов обучения (дескрипторов) представлены в карте компетенции ОПОП.

Шкала оценивания:

«Зачет» – выставляется, если сформированность заявленных дескрипторов компетенций на 50% и более оценивается не ниже «удовлетворительно» при условии отсутствия критерия «неудовлетворительно». Выставляется, когда обучающийся показывает хорошие знания изученного учебного материала; самостоятельно, логично и последовательно излагает и интерпретирует материалы учебного курса; полностью раскрывает смысл предлагаемого вопроса; владеет основными терминами и понятиями изученного курса; показывает умение переложить теоретические знания на предполагаемый практический опыт.

«Незачет» – выставляется, если сформированность заявленных дескрипторов компетенций менее чем 50% (в соответствии с картами компетенций ОПОП) оценивается критериями «удовлетворительно», «хорошо» и «отлично»: при ответе обучающегося выявились существенные пробелы в знаниях основных положений фактического материала, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи из числа предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.

Ответы и решения обучающихся оцениваются по следующим общим критериям: распознавание проблем; определение значимой информации; анализ проблем; аргументированность; использование стратегий; творческий подход; выводы; общая грамотность.

Соответствие критериев оценивания сформированности планируемых результатов обучения (дескрипторов) системам оценок представлено в табл. 5

Интегральная оценка

Таблица 5

Критерии	Традиционная оценка	Балльно-рейтинговая оценка
5, 4, 3, 2	незачет	0 - 49
5, 4, 3	зачет	50 - 100

Обучающиеся обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.